

中国菜成



RONGCHENG CHINA

中国菜成



RONGCHENG CHINA

ISBN 7-80113-228-9



9 787801 132284 >

ISBN 7-80113-228-9 / K·50
定价: 38.00 元(平) 48.00 元(精)

中国荣成
RONGCHENG CHINA



五洲传播出版社

主 编：许运江
副主编：孙宗勇 刘玉丽
撰 文：刘玉丽 李军战
设 计：马世民
摄 影：马世民 孙丙祝
刘传喜 祝东江
翻 译：陈翠凤 石 英
梁峨君
中文校对：刘玉丽
英文校对：梁峨君

中国荣成 RONGCHENG CHINA

荣成市对外文化交流协会编

出版：五洲传播出版社

社址：北京北三环中路31号

制版：深圳嘉宝分色制版印刷有限公司

印刷：精一印刷（深圳）有限公司

版次：1997年7月第1版第1次印刷

规格：24开（899×1194）2.5印张

书号：ISBN 7-80113-228-9/K·50

定价：38.00元（平） 48.00元（精）









成山头
Cape Chengshantou.



山东半岛最东端的城市

*A City at the Very East End of the
Shandong Peninsula*





蜊江海滨 Lijiang Seaside.

荣成市地处山东半岛最东端，北东南三面濒临黄海，海岸线长达 500 公里，与韩国、日本隔海相望，距韩国最近处仅 94 海里。荣成市陆地总面积 1392 平方公里，辖 26 个镇，4 个省级开发区(度假区)，人口 68.5 万。

荣成市历史悠久，早在新石器时代就有人类聚居。西汉始置不夜县，属东莱郡。明洪武初年(公元 1368 年)置成山、靖海两卫。清雍正十三年(公元 1735 年)，雍正帝钦赐嘉名荣成。解放后设荣成县人民政府，1988 年经国务院批准撤县设

市，并被列为沿海对外开放城市。

荣成市物产丰富，是全国著名的水产基地和水果、花生、水貂生产基地。矿藏资源有金、银、锆、铜、铁、铝等，尤以花岗石、大理石、石英砂蕴量最为广博。

荣成市四季分明，气候宜人，年均气温 11.3℃，年均降水量 780.8 毫米。

荣成市风光秀丽，是道教全真派重要发祥地和著名的旅游避暑胜地。

荣成市经济和社会各项事业发展较快，综合经济势力位居山东省之首。荣成市是对外开放较早、成果较大的地区之一，已与世界 80 多个国家和地区建立了经贸关系。

在迈向 21 世纪的进程中，荣成市将以更新的姿态，加强同海内外各界的交流与合作，以求得共同的繁荣与发展。

Located at the very east end of the Shandong Peninsula, Rongcheng is surrounded on three sides by seas with a coastline of 500km., facing the Republic of Korea (the ROK) and Japan across the seas, the shortest distance to the ROK measuring only 94 nautical miles. The total land area of Rongcheng is 1,392 sq. km. There are, under its

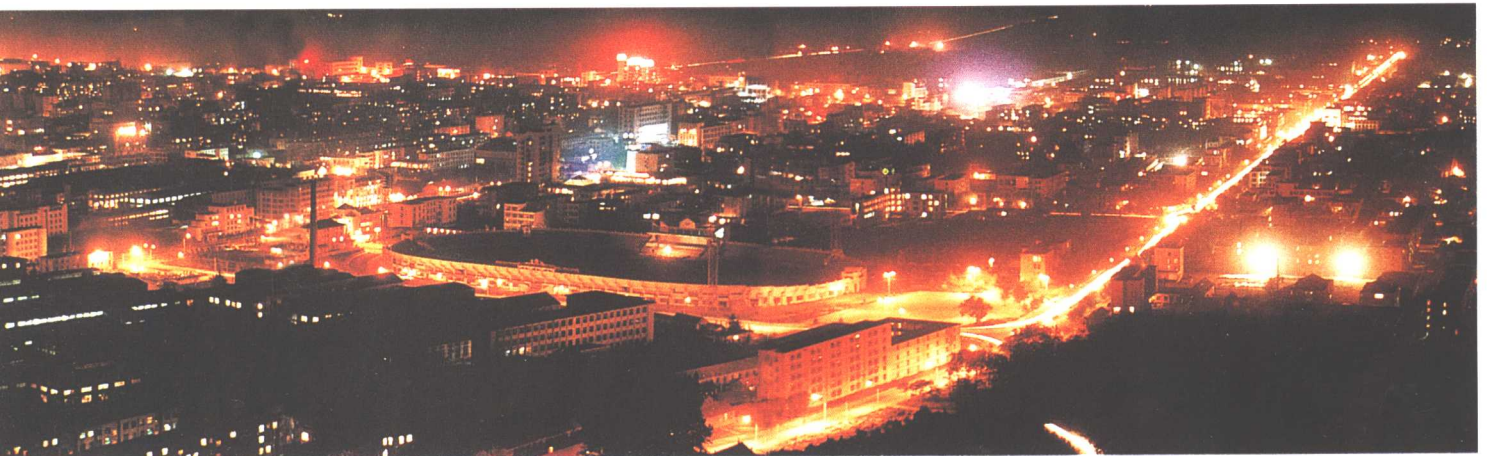
jurisdiction, 26 towns and 4 provincial —level development zones with a population of 685,000. Rongcheng has a long history, and there were human communities as early as the New Stone Age. The ancient Buyie County was set up in the Xihan Dynasty, under the jurisdiction of Donglai Prefecture. The name of Rongcheng was granted by Emperor Yongzheng of the Qing Dynasty (1644—1911) in 1735.

The Rongcheng County People's Government was founded after the Liberation. In 1988 the city of Rongcheng was approved by the State Council of the People's Republic of China (the PRC) as one of the coastal cities open to the outside world.

荣成地理位置图 Map Showing the Geographic Position of Rongcheng.



市区夜景 A Night View of the Downtown Area.



Famous for aquatic products, peanuts, fruits and minks, Rongcheng is also rich in mineral resources, including gold, silver, zirconium, copper, iron and aluminum, and especially abounds in granite, marble and arenaceous quartzite.

Rongcheng has an agreeable climate with four distinct seasons. The average temperature is 11.3 C, and the average precipitation is 780.8 mm.

With beautiful scenery, Rongcheng is the major birthplace of the Orthodox Sect of the Taoist Religion, and a famous summer resort.

In recent years Rongcheng has achieved a rapid development in economy and various social undertakings, ranking the first among the county-level cities of Shandong Province in terms of overall economic strength. As one of the earlier cities open to the outside world, Rongcheng has established trade relations with more than 80 countries and regions.

Striding into the 21st century, Rongcheng will further strengthen the ties of exchange and cooperation with friends from all circles both at home and abroad in a joint effort to achieve prosperity and development.



1. 城区一角
A View of the Urban Area.
2. 广场之夜
A Night View of a Square.
3. 居民小区
A Residential Area.
4. 公园一景
A View of a Park.





2



8



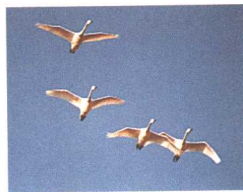
1. 海滨夜景
A Night View of the Seaside.
2. 建设中的城市
The City Under Construction.
3. 石岛城区
Urban Area of Shidao.







天鹅湖
The Swan Lake.



千里海岸游乐园

*A Pleasure Ground along
1,000-li Coast*





在荣成市 1000 华里的海岸线上分布着风光秀丽的 10 大港湾和 30 多个岛屿,有成山头、桑沟湾、铁槎山、石岛湾、圣水观等五大风景名胜。天鹅湖、石岛湾是经山东省人民政府批准设立的旅游度假区。大自然的鬼斧神工和着现代化的游乐设施,构成了这里独具魅力的“千里海岸游乐园”。

被列为国家重点风景名胜区的成山头,素有“中国好望角”、“天尽头”之称,秦始皇、汉武帝等曾登临此地。道教圣地铁槎山,九顶连绵,危峰兀立,被古人列为“大东胜景”。赤山法华院原由韩国人张保皋建于唐代,日本高僧圆仁法师曾在此修学多年,是中、日、韩三国人民友好往来的历史见证。马山天鹅湖每年都有上万只大天鹅栖居越冬,荣成沿海已成为冬季大天鹅的乐园。海驴岛、花斑彩石、苏山岛、天门里、圣水观等 50 多处景点和蜆江、石岛等十大天然海水浴场都是人们流连忘返的地方。

近年来,莅临荣成观光、旅游、避暑、度假、投资置业的中外客商日多。与之相适应,这个市已建有星级以上涉外旅游宾馆 20 余家,基本满足各类不同客人的需求。